

www.ebn24.com

**Wirtschaftsstandort
Europäische Metropolregion München
Business Location
Munich Metropolitan Region**

**Chancen und Perspektiven einer Metropolregion
Opportunities and Prospects of a Metropolitan Region**

Wirtschaftsstandort Europäische Metropolregion München Business Location Munich Metropolitan Region

<p style="text-align: center;">Christian Kirk CEO, Medien Gruppe Kirk AG</p>	<p>Vorwort Foreword</p>	3
<p style="text-align: center;">Christian Ude Vorsitzender, EMM e.V. Oberbürgermeister, Stadt München</p>	<p>Vorwort Foreword</p>	5
<p style="text-align: center;">Martin Zeil Bayerischer Staatsminister für Wirtschaft, Infrastruktur, Verkehr und Technologie</p>	<p>Die Metropolregion München im Gesamtkonzept der bayerischen Landespolitik The Munich Metropolitan Region within the overall concept of Bavarian state policy</p>	8
<p style="text-align: center;">Anja Wilde Geschäftsführerin, Europäische Metropolregion München e.V.</p>	<p>EMM – Vernetzt Profil zeigen MMR – Raising its profile through networking</p>	14
<p style="text-align: center;">Dieter Reiter Referent für Arbeit und Wirtschaft, Stadt München</p>	<p>Wirtschaftsraum München: das pulsierende Herz Bayerns Munich as a centre of business: the vibrant heart of Bavaria</p>	18
<p style="text-align: center;">Johanna Rumschöttel Landrätin, Landkreis München</p>	<p>Landkreis München – Der Goldene Ring der Metropole Munich county – The “golden ring” of the metropolis</p>	24
<p style="text-align: center;">Günther Knoblauch Aufsichtsrats-Vorsitzender, Städtebund Inn-Salzach</p>	<p>„Made In(n) Salzach“ – Eine starke Region auf dem Vormarsch “Made In(n) Salzach” – A strong region on the rise</p>	32
<p style="text-align: center;">Hermann Steinmaßl Landrat des Landkreises Traunstein</p>	<p>Der Chiemgau – Bayerns Lächeln The Chiemgau region – Bavaria’s smile</p>	38
<p style="text-align: center;">Bertram Brossardt Hauptgeschäftsführer, Bayerischer Unternehmensverband Metall und Elektro</p>	<p>Hightech-Standort München – Wirtschaft und Wissenschaft Hand in Hand Munich – A high-tech location where business and science cooperate</p>	46
<p style="text-align: center;">Dr. Theodor Weimer CEO, UniCredit Bank AG</p>	<p>Finanzplatz München: Status Quo und Zukunftsaussichten Munich as a financial centre: status quo and future prospects</p>	52
<p style="text-align: center;">Dr. Michael Kerkloh CEO, Flughafen München GmbH</p>	<p>Der Flughafenausbau kommt – München als internationales Drehkreuz The airport expansion is sure to come – Munich as an international hub</p>	58
<p style="text-align: center;">Prof. Dr. Elisabeth Merk Stadtbaurätin, Stadt München</p>	<p>„Kompakt-Urban-Grün“ – Mobilität 2030 “Compact-Urban-Green” – Mobility 2030</p>	64
<p style="text-align: center;">Dr. Werner Widuckel Vorstand, Audi AG</p>	<p>Unternehmen zeigen gesellschaftliche Verantwortung Companies demonstrate social responsibility</p>	72
<p style="text-align: center;">Josef Niedermaier Landrat, Kreis Bad Tölz-Wolfratshausen</p>	<p>Regionale Potenziale durch Kooperationen von Unternehmen und lokalen Akteuren Cooperation between companies and local stakeholders promotes regional potential</p>	76

Hansjörg Christmann Landrat, Landkreis Dachau	Bildungslandkreis Dachau: beste Voraussetzungen für lebenslanges Lernen Education in Dachau county: optimal conditions for lifelong learning	82
Prof. Dr. Marion Schick Koordinatorin, AG Wissen der EMM Vorstand, Fraunhofer-Gesellschaft	Unsere Zukunft – Der Rohstoff Wissen Our future – Knowledge as a resource	86
Prof. Dr. Thomas Doyé Vizepräsident, Hochschule Ingolstadt	Innovativ und international – Studiengänge für den Technologievorsprung Innovative and international – Study courses provide the lead in technology	90
Prof. Dr. Horst Hanusch Vizepräsident, Universität Augsburg	Die Universität als Wirtschaftsstandort The university as a business location	94
Prof. Dr. Ferenc Krausz Direktor, MPI für Quantenoptik Thorsten Naeser Pressereferent, MPI für Quantenoptik	Lichtpulse für die Medizin Light pulses in medicine	100
Michael Pehl Geschäftsführer, Celgene GmbH	Mit dem Mut zum Risiko – Pharma, die verkannte Branche The courage to take risks – The misjudged industry of pharmaceuticals	106
Dr. Michael Mainka Klinikleiter und Geschäftsführer, Isar Medizin Zentrum	Der Patient als Gast – Die moderne Klinik von Morgen The patient as a guest – The modern hospital of tomorrow	112
Dr. habil. Matthias Rother Director Clinical Operations, X-pert Med GmbH	Patientenzentrierte klinische Entwicklung = translationale Forschung? Patient-centred clinical development = translational research?	120
Dr. Stephan de la Motte Leitender Medizinischer Direktor, Harrison Clinical Research	Forschung am Menschen ist kein Air Bag und der Proband kein Dummy Research in humans is no airbag and the participant is no dummy	124
Dr. Peter Hanns Zobel Geschäftsführer, IZB Martinsried	Das IZB als ideale Petrischale für BioTech-Existenzgründer The IZB as an ideal incubator for biotech start-ups	130
Prof. Dr.-Ing. Markus Glück Geschäftsführer, Technologie Centrum Westbayern GmbH	Existenzgründung – Exzellente Infrastruktur für neue Ideen Starting a business – Excellent infrastructure for new ideas	138
Prof. Gerd Finkbeiner CEO, manroland AG	Durch regionale Kooperation stärker im globalen Wettbewerb Regional cooperation strengthens global competitiveness	144
Jochen Drexler und German Haimerl Drexler + Partner Architekten	Corporate Architecture als Ausdruck von Unternehmenskultur Corporate architecture as a reflection of corporate culture	152
Peter Dobler Geschäftsführender Gesellschafter, J. Dobler GmbH & Co.	Jeder baut seine Stärken aus – Ausschreibung von Gewerbegebieten Strategies to build strengths – Tenders for industrial estates	158
Egon Beckord Geschäftsführer, Förderverein KUMAS e.V.	Bayerisches Erfolgsmodell verbindet Ökonomie und Ökologie The Bavarian model of success: combining economy and ecology	164
Franz Liebermann Gesellschafter, Novoflow GmbH	Quelle des Lebens – Trinkwasser für die Zukunft sichern The source of life – Ensuring drinking water for the future	170
Markus Böhme und Nadine Böhme Geschäftsführung, ATG Sicherheitsgesellschaft mbH	Werkschutz – Qualität macht sich bezahlt Factory security – Quality pays	176
Prof. Dr. Thomas Gruber Intendant, Bayerischer Rundfunk	Im Rennen um den Meistertitel – Der Medienstandort München Battling for first place – Munich as a media city	182
Stephan Kaminski CEO, Hotel Vier Jahreszeiten GmbH	Business und Leisure auf dem Prachtboulevard Münchens Business and leisure on Munich's grand boulevard	188
Klaus Marschall Leiter, Augsburgs Puppenkiste	Irgendwo zwischen Titiwu und Lummerland Somewhere between Titiwu and Morrowland	192
	Standort auf einen Blick The location at a glance	196
	Verzeichnis der vorgestellten Unternehmen List of companies	198
	Impressum Imprint	200